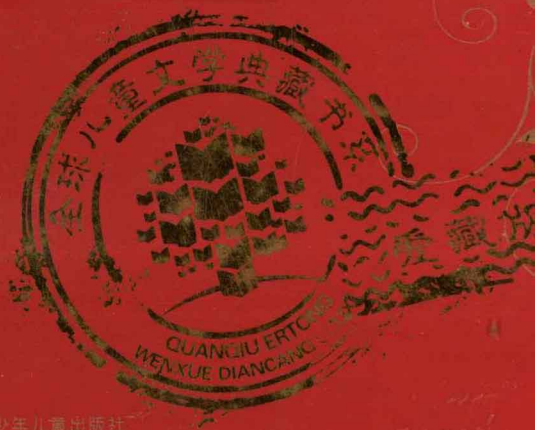




蒙多的故事

【法国】J·M·G·勒克莱齐奥/著

顾微微/译



湖南少年儿童出版社
HUNAN JIAOYU KID'S & YOUNG ADULTS PUBLISHING HOUSE



蒙多的故事

[法] J·M·G·勒克莱齐奥/著

顾微微/译

图书在版编目 (CIP) 数据

蒙多的故事/(法) 勒克莱齐奥著; 顾微微译.—长沙: 湖南少年儿童出版社, 2009.5
(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-4424-8

I. 蒙… II. ①勒…②顾… III. 儿童文学-短篇小说-作品集-法国-现代
IV. I565.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第061232号

Title: Mondo et autres histoires
Author: J.M.G.Leclezio
Copyright © Editions Gallimard 1978
Chinese translation copyright 2009 by Hunan
Juvenile & children publishing House.
All rights reserved.

责任编辑: 吴双英 聂 欣
装帧设计: 缪 惟 罗俊南
插图绘制: 蓝 蓝
质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016
电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)
0731-82196313 (总编室)
传 真: 0731-82199308 (销售部)
0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司
开 本: 880mm×1230mm 1/32
印 张: 10
印 数: 8 001-15 000
版 次: 2010 年 5 月第 2 版 印 次: 2010 年 5 月第 2 版第 1 次印刷
定 价: 24.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

蒙多的故事

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 舒 伟



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家教授，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

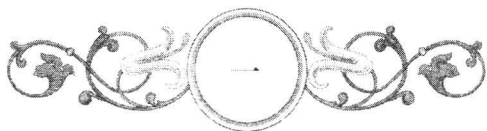
《蒙多的故事》是2008年诺贝尔文学奖获得者、法国著名作家勒克莱齐奥的代表作之一。勒克莱齐奥于1940年4月13日生于尼斯。他被公认为当代法国文坛最权威的作家之一。在20世纪末，他被评为“在世的最伟大的法国作家”。

这是一本独特的书，像是产生于梦想和沉思的，却又是在对我们讲述我们的时代。它既是感性的，也是理性的。它的语言，明净、流畅、简洁、淡雅，颇有诗意和韵味。它在让我们思索并让我们产生同情和悲悯的同时，也让我们看，让我们听，于是我们看到了天空、大海、高山、沙漠、草原、鸟儿、昆虫……听到了涛声、风声、鸟鸣、羊叫、狗吠……作者具体生动的描述，使作品产生了很强的空间感和画面感，具有了影视的效果。我们仿佛身临其境，一切都活生生地展现在我们眼前。它在引导着我们，并驱使我们穿越一个忧郁而昏暗的世界，而我们从中可以找到一种心灵的宁静与安详。





一	蒙多的故事	001
二	吕拉比	071
三	活神仙的山	113
四	水轮	139
五	从未见过大海的人	157
六	哈扎朗	181
七	天上的居民	209
八	牧羊人	236
	阅读指导	300



蒙多的故事

.....

1

没人能说得清蒙多是从哪里来的。有一天，他很偶然地来到了这里，来到了我们的城市，可谁都没注意到，而后来大家也都对他习惯了。这是一个十来岁的男孩，他有一张圆圆的、很安分的脸，和一双美丽的、有点斜视的黑眼睛。但引人注目的是他浅褐色的头发，那头发的颜色随光线的变化而变化，当夜幕降临时，看上去几乎是灰色的。

关于他的家庭，他的住所，人们一无所知。也许他没有家庭，也没有住所。他总是出其不意地，在人们没在想他的时候出现在街角、海滩旁，或出现在市场上。他独自行走，表情严肃，边走边四处张望。他的衣着每天都是一个样：一条蓝色斜纹粗棉布裤，一双网球鞋，

一件有点太大的蓝色T恤。

当他朝您走来时，他笑咪咪地盯着您看，于是他那双细长的眼睛就变成了两条闪闪发亮的缝。当他喜欢某个人时，他会拦住他，直截了当地问：

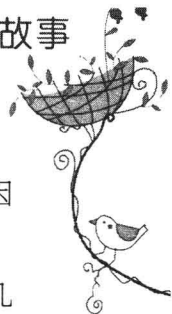
“您愿意收养我吗？”

而还没等人家回过神来，他就已经走远了。

他来这里，来这座城市干什么？也许他是藏在某艘货船的船舱里经过一番长途旅行来的，或者是藏在一列火车的最后一节车厢里来的，这列火车慢吞吞地、昼夜不停地行驶，穿越了整个国家。也许，当他看见太阳和大海、白色的别墅、花园和棕榈树时，他便决定停下来。有一点可以肯定，那就是，他来自很远的地方，来自山的另一边，大海的另一边。只要一看到他，就知道他不是当地人，而且去过许多国家。他目光黑亮，皮肤呈古铜色，走路很轻，没声音，步子有点歪斜，像狗一样。他具有他这个年龄的孩子往往没有的优雅和自信，他喜欢提一些古怪的、谜一样的问题。不过他既不会读书，也不会写字。

他是在夏天来临之前来到这里，来到我们的城市的。可那时天已经很热了，每天晚上山丘上都有好几处火灾。早晨，天空总是蓝蓝的，紧绷的，光滑的，没有一丝云彩。风从海上吹来，那是干热风，能把大地吹干，把火吹旺。那是个开市的日子。蒙多来到市场上，开始在菜





农们的蓝色小卡车之间穿行。他很快就找到了活儿，因为菜农们总是需要有人帮忙卸菜筐。

蒙多给一辆小卡车干活，等干完了，人家就给他几个小钱，他便又去找另一辆小卡车。菜场的人都认识他。为了保证有人雇自己，他一大清早就来了。当一辆辆小卡车到达时，人们便看见了他，并喊他的名字：

“蒙多，哦，蒙多！”

闭市后，蒙多喜欢收集东西。他在摊位之间穿来穿去，捡掉在地上的东西：苹果、橘子、海枣。有别的孩子也在找，还有一些老人用生菜叶子和土豆把孩子们的口袋装得满满的。菜商们很喜欢蒙多，他们从不冲他发火。有时候，那个叫罗萨的胖女人会从自己的摊位上拿苹果和香蕉给他。市场上乱哄哄的，黄蜂在一堆堆海枣和葡萄干上面飞来飞去。

蒙多在市场上一直要待到那些蓝色小卡车开走。他在等他的朋友——公共洒水员。这是个瘦高个儿，穿一身厚实的海蓝色运动服。蒙多喜欢看他操纵水龙头，可蒙多从不对他说话。公共洒水员把水柱对准那些垃圾，冲得它们像牲畜一样在他面前奔跑。这时空中便升起了一片水雾，并响起了一片暴雨声和雷鸣声。水射到马路上，于是停留的汽车上面便出现了一道道彩虹。正是为了这个，蒙多才成了公共洒水员的朋友。他喜欢那些飞溅的细水珠，它们如细雨般落在车身上，落在风窗上。

公共洒水员也很喜欢蒙多，可他也不对蒙多说话。再说，他们也无法说什么要紧事，因为水龙头的声音太响了。蒙多在一旁观看那黑色的长管子像蛇一样地扭动。他也很想试试，可他不敢请求公共洒水员把管子递给他。再说，他也许没有足够的力气，因为水柱的劲儿很大。

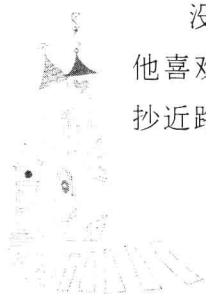
蒙多在市场上一直要待到公共洒水员洒完水。细水珠落在他的脸上，弄湿了他的头发，就像那种凉爽的、有益于健康的薄雾。公共洒水员洒完水，便卸下水管，上别处去了。这时候总有人走过来，望着湿漉漉的马路，说道：

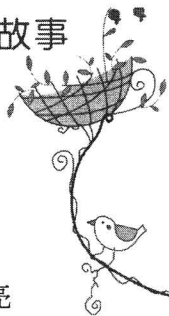
“怎么？下雨啦？”

然后，蒙多动身去看大海，看燃烧的山丘，或去找别的朋友。

在那个时期，他其实没有固定的住所。海滩那边有些藏身处，他就睡在那里，或甚至更远，睡在城市出口处的白岩石堆里。这都是些很棒的藏身处，在那儿，没人能找到他。警察和儿童救济院的人不喜欢孩子们过这样的生活：无拘无束，随便吃什么东西，又随便睡在什么地方。可是蒙多很机灵，他知道他们什么时候会来找他，所以这种时候他是不露面的。

没有危险时，他就整天在城里闲逛，观看发生的事。他喜欢漫无目的地散步，拐过一条街，再拐过一条街，抄近路，在一座花园里稍事停留，再继续走。当他看见





某个他喜欢的人时，便走过去，平静地对那个人说：

“您好，您愿意收养我吗？”

有些人本来是愿意的，因为蒙多脸圆圆的，眼睛亮亮的，看上去很可爱。可是这很难。人们不能马上就这样收养他。他们开始向他提问题：多大了，叫什么，住哪儿，父母在哪里，蒙多不大喜欢这些问题，他回答道：

“我不知道，我不知道。”

然后他就跑开了。

蒙多已经找到了许多朋友，而且都是走在街上时找到的。可他并不和所有的人说话。这并不是些可以说话和玩耍的朋友，而只是可以在经过时打招呼的朋友，远远地，在街的对面，对他们眨眨眼，挥挥手。这也都是些为了吃而结交的朋友，就像卖面包的太太，她每天都给他一块面包。她有一张粉红色的老人脸，那张脸五官端正，皮肤光滑，像意大利的雕塑。她总是穿黑衣服，把头发编起来，在脑后盘个髻。另外，她有个意大利名字，叫伊达。蒙多很喜欢进她的商店。有时候，他给她干活，给邻近的商人送面包。他回来后，她就从一个圆面包上切下一大块来，用透明纸包上递给他。蒙多从不要求她收养他，这也许是因为他真心喜欢她，怕这个要求会吓着她。

蒙多边吃面包，边慢慢地朝大海走去。他把面包掰成小块，这样可以吃得久一些。他一边走，一边不慌不

忙地吃。在那个时期，他以面包维生。不过不管怎样，他都会留下一些碎屑给海鸥朋友。

在闻到大海的气息之前，要经过许多街道、一些广场和一个公园。不一会儿，随着单调的海浪声，大海的气息弥漫在风中。

在花园的尽头，有个报亭。蒙多停下来挑选一本画报。他在阿吉姆的好几个故事之间犹豫不决。而他最终挑选了吉特·卡尔松的一个故事。蒙多选择吉特·卡尔松是因为那里面有张吉特·卡尔松穿着他那件著名的带长条的衣服的画。然后他找一张长凳来看画报。这并不那么容易，因为长凳上得有个识字的人能读吉特·卡尔松的故事。这正好是在中午前，时间不错，因为在这会儿，多少总会有些退休的邮递员在那里百无聊赖地抽烟。蒙多找到了一位，便坐在他身边，然后边听故事边看画。

一个印第安人叉着胳膊站在吉特·卡尔松面前说：

“十五个月亮都过去了，我的人民忍耐到头了。让我们来挖出古人的斧子吧！”

“别听从你的愤怒，疯马。很快就会还给你公道的。”

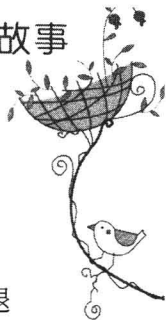
“太晚了。”疯马说，“看！”

他指着山丘下的士兵。

“我的人民等得太久了。战争要开始了，而你们会死，你也会死，吉特·卡尔松！”

士兵们服从了疯马的命令，可吉特·卡尔松一拳把他





们打倒在地，骑马逃走了。他转过身来对疯马喊道：

“我会回来的，会还给你公道的。”

蒙多听完吉特·卡尔松的故事，便取回画报，谢过退休邮递员。

“再见！”退休邮递员说。

“再见！”蒙多说。

蒙多一直走，很快就到了伸到大海中间的防波堤上。蒙多看了一会儿大海，他眯紧眼睑，免得被太阳的反光照花了眼。天空湛蓝湛蓝的，万里无云，而滚滚的波浪在闪闪发光。

蒙多沿着通往岩礁的小阶梯向下走。他非常喜欢这



个地方。石堤很长，边上嵌着长方形的大水泥块。石堤尽头是灯塔。海鸟在风中滑行，飞翔，缓缓地转圈，并发出孩子般的呻吟。它们在蒙多上面飞，轻轻地擦过他的脑袋，并呼唤他。蒙多把面包屑往高处扔，海鸟们边飞边逮。

蒙多喜欢在这里，在这些岩礁上走。他一边看海，一边从一块岩礁跳到另一块。他感到风在轻拂他的面颊，拽拉他的头发。尽管有风，阳光依然很热。海浪拍打着水泥块的底部，激起的浪花在阳光中飞溅。

蒙多不时地停下来注视海岸。它已经很远了，这条布满小小的平行六面体的褐色带子。在房屋上面，山丘是灰色和绿色的。有些着火的地方在冒烟，这些烟在空中形成了一个奇怪的污迹，但不见有火焰。

“我得到那儿去看看。”蒙多说。他想到了那些包围灌木丛和软木橡树林的红色巨焰，他还想到了停在路上的消防车，因为他很喜欢那些红色卡车。

在西方，海面上似乎也着了火，但这只是太阳的反光。蒙多待在那里一动不动，他觉得反光的小火焰在他的眼皮上跳动。然后他继续走，在岩礁上跳来跳去。

蒙多熟悉那些水泥块，它们好比半截身子浸在水里的沉睡的巨兽，正在阳光下晒它们的宽背。它们的背上“刻”有一些古怪的符号，是一些褐色和红色的斑点，这些斑点是嵌在水泥中的贝壳。在防波堤的底部，海水拍

